Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session

Volume 10

Article 2

1966

Bengali text

Subhas Bose

Enrique Giraldo
SIL-UND

Thomas Ibach
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Bose, Subhas; Giraldo, Enrique; and Ibach, Thomas (1966) "Bengali text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 10, Article 2.

DOI: 10.31356/silwp.vol10.02

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol10/iss1/2>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commonson@library.und.edu.

Submitted by Enrique Giraldo
Informant : Subhas Bose
Language: Bengali
Date: August 3, 1966, Grand Forks

Rashkumari o Buka - lok

Princess and fool- man

1. Ujoini rashkumari polashonoi - kup - palo - chilen.

Ujoini princess studies - very - good - (past)

2. Uni nana - bishai pondit~~one~~- ghilen. 3. Rashkumari
she several - subjects authority - (past) princess

protiga - kori - chilen je torke je take harate-
promise - to do - (past) that debate that her beat

par - ben kibol take tini - bie -kor -
can - (fut) only him(that one) she(hon) marriage - do -

ben. 4. Nana desh - teke nana - pondit - e -
(fut) various lands - from various - authority - came -

-lo kintu - keu rashkumari - harate - par - lo -na.
(past) but - none princess - beat - can - (past)-no

5. Ete regegie ora tiko - len je deshe -r
this furious they decide- (past) that country - (p.m.)

shobche - boro bukar shange rashkumari - r bie
(sup.) - big fool with princess - (p.m.)-marriage

dite - habe. 6. Pote - jete - jete ora dek -len
give - (fut) street - go - go they see -(past)

-২-

Bengali

akta - lok_g gasher - dale - boshe sheidaler -i -
 one - man of a tree - branch - sit junction of -(em)-

gorae kurul - mar - che .. 7.Tokon ora bole-
 root-of axe -hit - (prog) Then they say-

utl - en . 8. Ei amader - lok_g karol etche -
 rise- (past) This our - man because (sup)

boro buka keu - hole - pare -na.

(big fool none- exist - can -no.

Note: Phonemic representation, in general, is in symbols
 used by S.I.L. Except as follows:

ɛ = e

ɑ = a

k^h = k

ɾ = r

Key to symbols:

(pre) = present

(past) = past

(fut) = future

(prog) = progressive

(g.m.) = goal marker

·(p.m.) = possessive marker

(sup) = superlative

(em) = emphasizer

(hon) = honorific

-3-

Bengali

The Princess and the Fool

1. The princess of Udjoini was a great scholar. 2. She was an authority on many subjects. 3. The princess promised that the one who could beat her in debate, would be the ~~only~~ one that could marry her. 4. Several scholars came from different lands, but none could beat the princess. 5. In view of this they furiously decided that the biggest fool from their countries should be given to the princess in marriage. 6. While they were walking on the street they saw a man sitting on a branch of a tree and chopping with an ax at its junction with the tree. 7. Then they exclaimed. 8. (One man speaking) "This is our man because there cannot be a bigger fool than him."

Submitted by: Thomas Ibach
Informant: Mr. Subhas Bose
Language: Bengali
Date: August 3, 1966

The Football Game

1. qaʃ khi fudbɔl khaellaace // 2. haa qaʃ fudbɔl
today (quest) football played yes today football
khaellaace // 3. qaʃ kharʃ sange kharʃ khaella // 4. qaʃ
played today whom with whom game today
mahumbhaganne sange iis bengal-le khaella // 5. khalkhe
Mahumbagan with East Bengal-to game yesterday
je khaella-ta hoyɕulow taffɔ-khi fulhɕe //
that game-the happened of that-(quest) resulted
6. khalkhe mahumbhaganne jittɕe // 7. mahumbhaganne caal
yesterday Mahumbagan won Mahumbagan four
gowl-le iis bengal-le hadiɕɕe // 8. khe khe gowl deɕɕe //
goal-to Bengal-to has defeated who who goal gave
9. somɔfɔbhanage tudo gowl korɕɕe aaf senta fowɔd
somɔfɔbhanage two goal made and center forward
qaktʃa gowl korɕɕe aaf haf bak qaktʃa gowl korɕɕe //
one goal made and half back one goal made
10. khaella-ta khi kvɔ phallow hoyɕulow // 11. haa
game-to (quest) very good was it yes
khaella-ta kvɔ jomneqvttɕɕulow // 12. pɔwtɕkee kvɔ
game-the very thrilling it was everybody very
phallow khaellɕɕule jowdiɔw iis bengal caal gowl-le
good played although East Bengal four goal-to
heɕɕe tobɔwɔw khaella-fɔ ful-deke phɔjeʃayn-na
defeated yet game-of result-seems understandable-not

kʰe phallow kʰaellɛɛ // 13 mahumbhagan kup phallow
 who good have played Mahumbagan very good
 kʰaellɛɛ eebon mahumbhagan cirokʰal iis bɛngol -fɔ sʊnge
 played and Mahumbagan always East Bengal-of with
 phallow kʰaellɛ thake 14 tumi kʰi
 good plays (that's the situation) you (quest)
 kʰaella dɛkɔde giɛɔllɛn// 15 naa ami kʰaella dɛkɔde-ʃii
 game to see gone you no I game to see-gone
 ni // 16 samnɛfɔ-bafɔ nɔʃjooy kʰaella dɛkɔde jabbe
 not in front-of time definitely game to see to go
 kʰaella-ta kup jomme-qutte // 17 toma-fɔ dɛkɔde nɔʃjooy
 game-the very thrilling-it is you-of to see definitely
 kup phallow logbi //
 very good enjoy

Free Translation

1 Is there any football game today? 2 Yes, there is a foot-
 ball game today. 3 Who is playing whom today? 4 Today
 Mahumbagan plays with East Bengal. 5 The game that took
 place yesterday, what were the results? 6 Yesterday Mahum-
 bagan won. 7 Mahumbagan defeated East Bengal by four goals.
 8 Who were the scorers? 9 Shawmawrebanage made two goals,
 and the center forward made one goal and the half back made
 one goal. 10 Was the game interesting? 11 Yes, the game was
 thrilling. 12 Everybody played very well, although East Bengal
 was defeated by four goals yet it is not understandable from
 the results of the game who played the better. 13 Mahumbagan
 played very well and Mahumbagan always plays well with East
 Bengal-that always seems to be the case. 14 Did you see the
 game? 15 No, I didn't see the game. 16 It is very thrilling
 and next time definitely you must go and see the game. 17 It
 is definitely very enjoyable for you to see it.

KEY:

All sounds are symbolized according to the Phonetic
 Symbolism. Chart (Pike, Phonemics, 1947, p. 5,7)

Those which are different are:

Aspirated stops, symbolized with copula mark= kʰ

Nasalized vocoids, symbolized with underline= ã

Lengthened vocoids, symbolized with double vocoid= aa
Vowel glides aⁱ, oⁱ, and o^u, symbolized as ay, oy, and
ow joined with the copula.